

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Established 2006



288 South Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704 ☩ (714) 775-6200 ~ Fax: (714) 775-6226
Parish Website: www.ourladyoflavang.org ☩ Email address: parish@ourladyoflavang.org

Third Sunday in Ordinary Time January 23, 2011

CLERGY ☩ BAN MỤC VỤ ☩ CLERO

Rev. Bill Cao,
Administrator Ext. 201
Rev. Anthony Phúc Nguyễn, C.Ss.R.,
Parochial Vicar Ext. 204
Deacon Rigoberto Maldonado
714-554-0390

PARISH OFFICE STAFF

OFFICE MANAGER Hilda McLean

OFFICE HOURS

Monday- Friday 9:00 am - 7:00 pm
Saturday 9:00 am - 5:00 pm
Sunday 8:00 am - 2:00 pm

MASS SCHEDULE

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ ☩ HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 am Thứ Hai, Thứ Tư, và Thứ Sáu Tiếng Việt
8:30 am Martes y Jueves Español

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:30 am Tiếng Việt
5:30 pm (Vigil) English
7:00 pm (Vigilia) Neo-Catechumenal Español

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

8:00 am Tiếng Việt
10:00 am Tiếng Việt
12:00 pm Español
4:30 pm Tiếng Việt

FAITH FORMATION CHƯƠNG TRÌNH HỌC HỎI ĐỨC TIN FORMACION CRISTIANA

RELIGIOUS EDUCATION / GIÁO LÝ / CATECISMO

Sr. Diễm Mai Trần, LHC Tiếng Việt Ext. 207
Elvira Lamas Español Ext. 206

CONFIRMATION / THÊM SỨC / CONFIRMACIÓN

YOUTH 4 TRUTH/

Paola Flores English Ext. 208

RCIA / GIÁO LÝ TÂN TÔNG / RICA

Paola Flores English Ext. 208
Paul Nguyễn Tiếng Việt 714-487-7194
Marina Rubalcaba Español 714-679-5967

EUCCHARISTIC YOUTH / THIẾU NHI THÁNH THỂ / EUCARISTÍA JUVENIL

Minh Nguyễn 714-725-8504 thieunhilavang@gmail.com

SINH HOẠT CỦA BAN GIÚP LỄ

Fr. Anthony Nguyễn 714-775-6200

TRƯỜNG VIỆT NGỮ (SLCE)

Andrew Tân Nguyễn 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

DEVOTIONS & CONFESSIONS

GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

DEVOCIONES Y CONFESIONES

CONFESSIONS / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday/Thứ Năm/Jueves 9:00 - 9:45 am Trilingual
Saturday/Thứ Bảy/Sábado 4:15 - 5:00 pm Trilingual

ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ
Primer Viernes del mes después de la Misa

SACRAMENTS

CÁC BÍ TÍCH ☩ SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information.
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ.
Por favor llame a la oficina para más información.

SUY NIỆM VÀ THÔNG BÁO

Ngày 23 tháng Giêng, năm 2011

Ông bà và anh chị em trong Chúa Kitô,

Trong sự sửa soạn cho ngày Lễ Mạc Năm Thánh, giáo xứ chúng ta đã bận rộn với nhiều công việc và mỗi người chúng ta đã cùng nhau đóng góp cách này cách khác như cầu nguyện, bàn thảo kế hoạch và thực hiện, xây dựng. Nhiều người, ngay từ ngày đầu của năm mới, đã cầu nguyện cho sự thành công cho ngày lễ bế mạc Năm Thánh này. Người khác đã làm việc tận tụy trong cả tuần lễ vừa qua để khuôn viên giáo xứ của chúng ta mang lại không khí nguyện cầu cho khách hành hương. Và nhiều người khác đã bỏ công tập dượt để buổi lễ và các nghi thức được thánh thiện, trang trọng và đạt được ý nghĩa của Năm Thánh. Thật quá rõ ràng qua việc tổ chức lễ Bế Mạc Năm Thánh này giáo dân đã cùng đến để chia sẻ trách nhiệm thành viên của đại gia đình giáo xứ.

Tôi thật cảm kích trước sự hy sinh, quảng đại và hăng hái làm việc của quý vị. Tôi tin chắc rằng Thiên Chúa biết được tất cả những công việc mà quý vị đã hy sinh cho gia đình Dân Chúa, đặc biệt trong dịp lễ Bế Mạc này. Là vị Cha hằng yêu thương, Ngài sẽ ban và trả công bội hậu cho những công việc và hy sinh của quý vị trong những ngày qua. Nguyện xin tinh thần hiệp nhất mà thánh Phaolô nhấn nhủ trong bài đọc 2 luôn ở trong tâm khảm của chúng ta, không chỉ trong tuần lễ này, nhưng ngay trong những ngày tháng sắp tới, để chúng ta tiếp tục xây dựng đại gia đình Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang một cách tốt đẹp hơn. Tôi cũng nguyện xin cho mỗi người chúng ta trong ngày lễ Bế Mạc Năm Thánh này đáp trả lại lời gọi hối cải và tin tưởng Chúa Kitô chính là sự sáng và Đấng Cứu Độ của chúng ta. Chúng ta hãy nhớ rằng: qua việc hối cải, chúng ta sẽ nhận thức được những khuyết điểm của chính mình và thú nhận mình là người tội lỗi. Bởi vì khi biết mình là người có tội thì chúng ta sẽ dễ dàng chấp nhận khuyết điểm của người khác hơn.

Đức Hồng Y Ivan Dias trong bài giảng cho ngày Lễ Bế Mạc Năm Thánh tại La Vang bên Việt Nam cũng đã mời gọi mọi tín hữu Việt Nam hãy hoán cải và thánh hóa chính mình. Ngài nhấn nhủ: "*Chính anh em là muối và ánh sáng cho đời. Dù ở bất cứ nơi đâu, chúng ta phải thánh hóa bản thân, thánh hóa việc làm hoàn hảo nó để dâng lên Chúa, thánh hóa môi trường làm cho nó lành mạnh hơn, nhân bản hơn, liêm chính hơn, công bằng hơn. Chính nhờ sống yêu thương nhau mà người ta nhận ra chúng ta là môn đệ Đức Kitô. Tôi cầu nguyện để sau những ơn lành mà Năm Thánh mang lại, chúng ta sẽ giống như Mẹ Chí Thánh của chúng ta biết sống lời Fiat-Magnificat-Stabat. Fiat bằng cách sống một đời theo thánh ý Chúa. Magnificat bằng cách một đời sống không quên ca ngợi Chúa cho những hồng ân. Stabat bằng cách luôn biết sống bền đỗ và trung thành ngay khi gặp những khó khăn trong cuộc sống.*

Nguyện xin Chúa chúc lành cho quý vị. Nguyện xin Mẹ La Vang tiếp tục cầu bầu cho gia đình quý vị trước nhan thánh Chúa.

Trong Chúa,

Lm Nguyễn Đình Phúc C.Ss.R

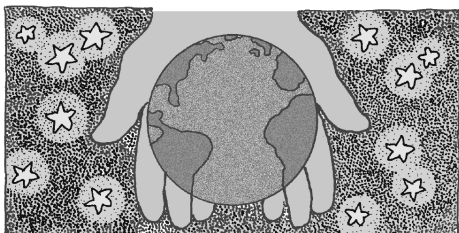
Phó Xứ

ĐÁP CA

Chúa là sự sáng và là Đấng Cứu Độ tôi.

THÔNG BÁO

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể thuộc giáo xứ La Vang sẽ có một gian hàng bán đồ ăn tại Hội Chợ Tết Sinh Viên vào các ngày 4, 5 và 6 tháng 2 tại công viên Garden Grove. Xin cộng đoàn ghé qua gian hàng để ủng hộ các em. Nếu ai có ý muốn giúp đỡ các em về tài chánh hoặc nhân lực, xin liên lạc với văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn!



QUỸ MỤC VỤ 2010

Xin cảm ơn sự ủng hộ của quý vị với Quỹ Mục Vụ 2010.

Giáo xứ đã đạt được chỉ tiêu của Địa Phận là \$19,000. Những đóng góp kể từ đây sẽ được chuyển vào Quỹ Xây Cát cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn sự rộng lượng của quý vị.	Total Pledges	\$125,378	
	Actual Payments		\$120,000
	\$108,525		\$110,000
			\$100,000
			\$ 90,000
			\$ 80,000
			\$ 70,000
			\$ 60,000
			\$ 50,000
			\$ 40,000
			\$ 30,000
			\$ 20,000
			\$ 10,000
	\$19,000 Diocesan Assessment		

Số tiền đã hứa đóng góp:	\$125,378
Số tiền đã đóng góp:	\$108,525
Tổng cộng số tiền hoàn trả cho tới ngày 31/12/10	\$89,505
Phần trăm số tiền đã đóng góp	87%
Tổng số các gia đình đã hứa đóng góp:	513

THÁNH LỄ GIAO THỪA VÀ MỪNG NĂM MỚI

Nhân dịp năm mới Kỷ Mão 2011, Giáo Xứ La Vang sẽ có Thánh Lễ Giao Thừa và Mừng Năm Mới vào Thứ Bảy, ngày 29 tháng 1 vào lúc 6 giờ chiều. Thánh lễ sẽ có nghi thức cổ truyền và phần lì xì đặc biệt cho các em nhỏ và toàn thể cộng đoàn. Xin mời cộng đoàn tham dự đông đủ.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai để chuẩn bị các chi phí cho thánh lễ Giao Thừa đặc biệt là phần lì xì lấy hên đầu năm cho các em nhỏ và toàn thể cộng đoàn. Và tuần sau, chúng ta sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các nhà thờ công giáo tại Châu Mỹ Latin. Xin cộng đoàn rộng tay đóng góp.

BIÊN NHẬN TRONG VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ CHO NĂM 2010

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2010

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ cho năm 2010
2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$250 cho giáo xứ, văn phòng sẽ gửi biên nhận cho quý vị khấu trừ thuế cho năm 2010 sau ngày 31 tháng 1 năm 2011.

Nếu quý vị có thất mắt gì về biên lai khấu trừ thuế lợi tức năm 2010, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ ba của tháng 1

2011	2010	\$ Thay đổi
\$8,030	\$8,720	699 -

Số tiền đóng góp cho Thứ Sáu 1/14/2011 là: **\$478.00**

MEDITATION AND COMMUNITY NEWS

January 23, 2011

My brothers and sisters in Christ,

In preparation for the end of the Holy Year, our parish was busy with many different activities that drew people together for praying, planning and working. Since the beginning of the month, many people have prayed for the success of the up coming special celebration, others have worked endless hours to create a spiritual environment, for both the pilgrimages, as well as all visitors that will be attending the special blessing event, and the spiritual nourishment this weekend. For some, planning and practicing for the liturgy were their devoted tasks. It's obvious that this closing celebration of the Holy Year calls us together to share our responsibilities as members of the community.

I'm touched by all of your dedications, generosity and most importantly, all the hard work. I'm sure that everyone effort, dedications, and hard work towards our parish and especially for this special occasion have been recognized by our Heavenly Father. As our loving Father, He will grant you with many blessings for your great works and generosity. I pray that the spirit of unity which St. Paul mentions in the second reading, is always in our hearts, so we may continue to build a great Christian community at Our Lady of La Vang parish. May we continue to respond to the invitation of our Lord Jesus Christ calling us to repent and believe that He is our Light and our Salvation. Let us remember, repentance helps us to know our weaknesses and admit that we are sinners. For knowing ourselves not perfect, it will be easy for us to accept weaknesses of others.

Cardinal Ivan Dias in his homily at the closing celebration of the Holy Year at La Vang in Viet Nam also invites every Vietnamese Catholic to repent and sanctify oneself. He reminds us that *we are the salt and the light for the world and through the love that we have for one another, people will recognize that we are the disciples of our Lord Jesus Christ*. I pray that after receiving the special graces of the Holy Year, we, like our Spiritual Blessed Mother Mary, will live our lives in the spirits of FIAT-MAGNIFICAT-STABAT- by living a life that will follow the will of God, by remembering to give thanks to God for many blessings that we have received, and by being faithful to God especially at the time of tribulation.

May God bless us and may Our Blessed Mother always intercede for us before God.

In Christ,

Fr. Anthony Nguyen C.Ss.R

Parochial Vicar

RESPONSORIAL PSALM

The Lord is my light and my salvation.

MASS SCHEDULE FOR 1/29/2011

We will have a special mass schedule for Saturday 1/29/2011 as follow:

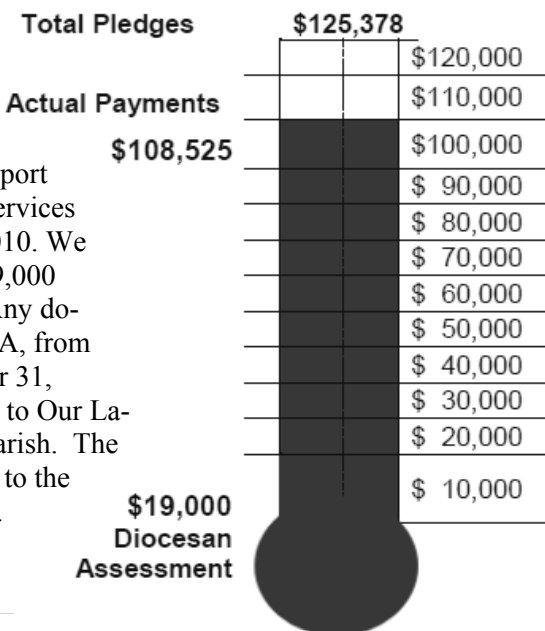
8:30 AM	Regular Morning Mass
5:30 PM	No Mass
6:00 PM	Mass to celebrate Vietnamese New Year
7:00 PM	No Mass

SECOND COLLECTION

The Church in Latin America faces many difficult challenges. Powerful earthquakes devastated Haiti and Chile last year, creating lasting damage to the Church, while a significant loss of parishioners to migration and other faiths, the inability to support itself financially, and a lack of priests and religious to effectively minister to the large number of Catholics continue to trouble the region. Please help to **keep faith**. Be generous in next week's Collection for the Church in Latin America.

OUR LADY OF LA VANG PARISH PASTORAL SERVICES APPEAL (PSA) 2010

Thank you for your continued generosity in support of the Pastoral Services Appeal (PSA) 2010. We have met our \$19,000 diocesan goal. Any donations to the PSA, from now to December 31, 2010, are rebates to Our Lady of La Vang Parish. The rebate will apply to the Parish ministries.



Total Pledges	\$125,378
Total Actual Payments	\$108,525
Total Rebate as of 12/31/10	\$89,505
% of Pledge Amount Paid	87%
Number of Pledges	513



Monday, January 24

8:30 am Pray for the youth

Tuesday, January 25

8:30 am Pray for the children

Wednesday, January 26

8:30 am Pray for the volunteers

Thursday, January 27

8:30 am Pray for the staff members

Friday, January 28

8:30 am Pray for the community

Saturday, January 29

8:00 am Pray for freedom

6:30 pm Pray for the New Year

Sunday, January 30

8:00 am Pray for the benefactors

10:00 am Pray for the benefactors

12:00 pm Cecilia & Maria Torres (D)

4:30 pm Pray for the benefactors

PSA TAX DEDUCTION LETTER FOR 2010

Please note the following items regarding your PSA tax deduction letter for 2010

1. You will receive a letter from the Diocese of Orange for your contributions to the PSA fund for 2010.
2. If you donated more than \$250 to Our Lady of La Vang Parish, you will receive your tax letter after January 31, 2011.

If you have any questions regarding your tax deduction letter for 2010, please contact our parish office. Thank you for all of your contributions in the past year and may God bless you and your family.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday collection for the 3rd week of January:

2011	2010	\$ Change
\$8,030	\$8,729	\$699 -

Friday Collection, January 14, 2010: **\$478.00**

REFLECCIONES Y NOTICIAS EN ESPAÑOL

23 de Enero 2011

Mis hermanos y hermanas en Cristo,

Nuestra parroquia ha estado muy ocupada preparándose para el fin del Año Santo, muchos feligreses han estado envueltos en diferentes actividades que los ha unido, como por ejemplo el orar, planear y trabajar juntos. Desde el comienzo de este mes muchas personas han orado por el éxito de nuestra próxima celebración especial, algunos otros han trabajado incansablemente muchísimas horas para crear un ambiente espiritual para las peregrinaciones axiales, como también para todos los visitantes que asistirán a este evento especial de bendición y de nutrimento espiritual este fin de semana. Algunos tuvieron la tarea de practicar devotamente para la liturgia. Es obvio que esta celebración de clausura del Año Santo nos llama a estar unidos y a compartir nuestras responsabilidades como miembros que somos de esta comunidad.

Me conmueve su empeño y su generosidad, pero lo más importante es su arduo trabajo. Yo estoy seguro de que su esfuerzo, su empeño y su arduo trabajo para ayudar a la parroquia de manera especial en esta ocasión tan solemne, serán tomados en cuenta por nuestro Padre Celestial. Como Padre amoroso, les colmará de bendiciones por su gran labor y por su generosidad. Ruego, para que el espíritu de unidad que menciona San Pablo en la segunda lectura, esté siempre en nuestros corazones para que podamos continuar construyendo aquí, en la Parroquia de Nuestra Señora de La Vang una comunidad verdaderamente Cristiana. Que continuemos respondiendo a la invitación de nuestro Señor Jesucristo de arrepentirnos de nuestros pecados y creer que Él es nuestra Luz y nuestra Salvación. Recordemos que el arrepentirnos nos ayuda a reconocer nuestras debilidades y reconocer que somos pecadores. Al saber que nosotros no somos perfectos, nos será más fácil aceptar las debilidades de los demás.

El Cardenal Ivan Días en su homilía de la ceremonia de clausura del Año Santo en La Vang, Viet Nam, también invita a todos los Vietnamitas Católicos a arrepentirse y a santificarse. Nos recuerda que *somos la sal y luz para el mundo y que por el amor que nos tenemos los unos a los otros, la gente se dará cuenta de que somos discípulos de nuestro Señor Jesucristo*. Ruego para que después de recibir las gracias especiales del Año Santo, nosotros, como nuestra Madre Espiritual Maria Santísima, vivamos nuestras vidas en un espíritu del FIAT-MAGNIFICAT-STABAT-viviendo una vida que quiere hacer la voluntad de Dios, recordándonos de dar gracias a Dios por todas las bendiciones que hemos recibido y también siendo fieles a Dios y en especial en los tiempos de tribulación.

Que Dios nos bendiga y que nuestra Santísima Madre interceda siempre por nosotros ante Dios.

En Cristo,

Padre Anthony Nguyen C.Ss.R
Vicario de la Parroquia

SALMO RESPONSORIAL

El Señor es mi luz y mi salvación

SEGUNDA COLECTA

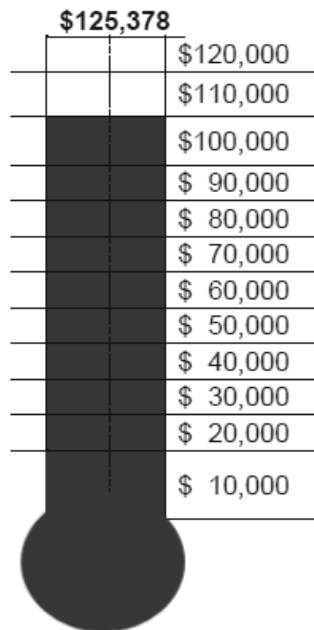
La Iglesia en América Latina enfrenta unos desafíos muy difíciles. El año pasado, unos fuertes terremotos devastaron a Haití y a Chile causándole daños permanentes a la Iglesia mientras que la región sigue preocupada por la pérdida significativa de feligreses que emigraron o se pasaron a otras religiones, por la incapacidad de la Iglesia de poder sostenerse a sí misma y por la falta de sacerdotes y de religiosas que puedan servir eficazmente al gran número de católicos. Por favor, ayuden a **mantener la fe**. La próxima semana contribuyan generosamente a la Colecta para la Iglesia en América Latina.

APOYE LA CAMPAÑA DE PSA 2010

Gracias por su continua generosidad y apoyo a la campaña de servicios pastorales (PSA) 2010. Ya llegamos al objetivo diocesano de \$19.000. Ahora estamos en el proceso de reembolso, lo que significa que todas las donaciones de ahora al 31 de Diciembre de 2010, son reembolsos a la parroquia de nuestra Señora de La Vang. El reembolso se aplicará a los ministerios de la parroquia.



\$19,000
Diocesan
Assessment

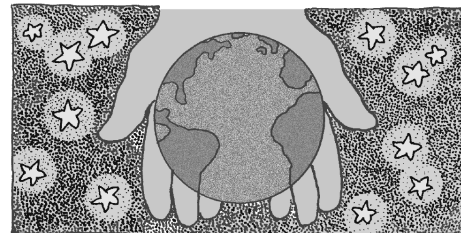


Total de Promesas	\$125,378
Total de Pagos Actuales	\$108,525
Total de Reembolso al 31 de Diciembre	\$89,505
% de Promesas Pagadas	87%
Numero de Promesas	513

**HORARIO DE MISAS PARA EL SÁBADO
29 DE ENERO DEL 2011**

El horario de Misas del Sábado 29 de Enero será el siguiente:

- 8:30 AM Misa de Mañana
- 5:30 PM No Habrá Misa
- 6:00 PM Misa para celebrar el Año Nuevo
- 7:00 PM No Habrá Misa



**CARTA DE DEDUCCION DE
IMPUESTOS DE PSA**

Por favor tenga en cuenta lo siguiente en relación con su carta de deducción de impuestos de PSA del 2010

1. Recibirá una carta de la Diócesis de Orange por sus contribuciones al Fondo de PSA del año 2010.
2. Si usted donó mas de \$250 a Nuestra Señora de La Vang, recibirá su carta de deducción de impuestos del año 2010 después del 31 de Enero del 2011.

Si tiene alguna pregunta con respecto a su carta de deducción de impuestos para el año 2010, póngase en contacto con la oficina de la parroquia. Gracias por sus contribuciones del pasado año y que Dios bendiga a usted y a su familia.

¡GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical de la 3º Semana de Enero

2011	2010	Cambio en \$
\$8,030	\$8,729	\$699 -

Colecta del Viernes 14 de Enero del 2010: **\$478.00**